Tamilistik

Manuskriptkultur in Tamil Nadu

Eva Wilden

Die Gesamtzahl der Manuskripte, die in Tamil Nadu überliefert sind, kann nur grob geschätzt werden; klar ist jedoch, dass nur ein kleiner Teil von ihnen in Tamil geschrieben wurde. Sogar in Südindien ist die Sanskrit-Tradition vorherrschend, darüber hinaus gibt es Texte in anderen dravidischen Sprachen wie Telugu, die zeitweilig von beträchtlichem kulturellen und politischen Einfluss waren.

Hauptsächlich werden zwei Materialien verwendet, Palmblätter und Papier. Katalogisierungs- wie Konservierungsprojekte haben sich weitgehend auf das Palmblatt beschränkt, so dass, abgesehen von vereinzelten Bibliothekskatalogen an verschiedenen Orten, genaue Informationen über Anzahl und Zustand von Papiermanuskripten nicht zugänglich sind. Nach Angaben des Katalogs tamilischer Palmblattmanuskripte, der in den 1990er Jahren vom *Institute of Asian Studies* herausgegeben wurde, beträgt die Anzahl tamilischer Palmblattmanuskripte ca. 25 000. Dieser Katalog bezieht jedoch nur die größeren Bibliotheken ein. Wenn man dagegen auch die kleineren Sammlungen zahlreicher Tempel und Privathaushalte einrechnet, ist von einer beträchtlich größeren Anzahl auszugehen.

Unter den staatlichen Bibliotheken sind es vor allem die *Sarasvati Mahal Library* in Thanjavur und die *Government Oriental Manuscript Library* (GOML) in Chennai, die viele tamilische Manuskripte besitzen, ebenso wie die *Tamil University* in Thanjavur. Die wichtigste Bibliothek im Bereich klassischer tamilischer Literatur ist die private, jedoch auch staatlich geförderte *U.V. Swaminataiyar Library (UVSL)* in Chennai. Bedeutend sind aber auch einige größere Shaiva-Klosterbibliotheken, wie zum Beispiel die von Tiruvavatuturai und Tarumapuram, beide im Distrikt Thanjavur. Umfangreiche Sammlungen tamilischer Shaiva- und Vaishnava- Manuskripte befinden sich in den beiden französischen Instituten, dem Institut Français (IFP) und der École Française d'Extrême-Orient (EFEO), in Pondichéry.

Auch in Europa gibt es ein paar hundert tamilische Manuskripte. Die in Deutschland befindlichen Manuskripte werden zur Zeit in Köln im Rahmen der *Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland* (KOHD) inventarisiert; die Mehrzahl davon besteht aus späten, christlichen Texten. Weitere Sammlungen gibt es in London und Paris. Die Pariser Bibliothèque Nationale besitzt eine Sammlung von rund 900 Tamil-Manuskripten; überraschenderweise ist

Tamil Studies

Manuscript Culture in Tamil Nadu

The overall number of manuscripts transmitted in Tamil Nadu can only be roughly estimated; what is clear however is that only a small portion among them is written in Tamil. Even in Southern India the Sanskrit tradition prevails, and of course there are also texts in other Dravidian languages such as Telugu, which at times has had a considerable cultural and political impact.

There are basically two materials: palm-leaf and paper. Schemes of cataloguing as well as of preservation have mostly been restricted to the former category, which means that information on the number or the state of paper manuscripts is not readily available, that is, apart from the catalogues of individual libraries. According to the catalogue of Tamil Palm-leaf Manuscripts (published in the 1990s by the *Institute of Asian Studies*) the number of Tamil palm-leaf manuscripts would be around 25.000. However, this catalogue comprises only the larger libraries. If one takes the smaller collections of innumerable temples and private households into consideration, the figure ought to be several times as high. Among the big government libraries that have many Tamil manuscripts, first of all there is the *Sarasvati Mahal Library* in Thanjavur and the *Government Oriental Manuscript Library* (GOML) in Chennai, but the Tamil University in Thanjavur has also acquired quite a collection of late. The most important library for classical Tamil literature is the *U.V. Swaminataiyar Library* (UVSL) in Chennai (which is private but also receives government funding). However, some of the bigger Shaiva monastic libraries are also of relevance, such as those of Tiruvavatuturai and Tarumapuram, both in the Thanjavur district. Substantial collections of Tamil Shaiva and Vaishnava manuscripts are to be found in the two French institutions of Pondicherry, the French Institute (IFP) and the École Française d'Extrême-Orient (EFEO), respectively.

A few hundred Tamil manuscripts have even gone to Europe. Those in Germany make up a partial project in the *Catalogue of Oriental Manuscripts* (KOHD) and are at this moment being catalogued in Cologne (the majority consists of late Christian texts). London and Paris possess collections too. The National Library in Paris has a collection of about 900 manuscripts, surprisingly in part documented only in a handwritten list, not unlike the ones to be found in smaller Indian temples. A handful of Tamil manuscripts has even made its way into the *Hamburger Staatsbibliothek*.

diese zum Teil nur in einer handschriftlichen Liste erfasst – nicht unähnlich der Art von Listen, wie sie in kleineren indischen Tempeln zu finden sind. Einige tamilische Manuskripte haben ihrem Weg auch in die Staats- und Universitätsbibliothek gefunden.

In den letzten Jahren hat es mehrere Katalogisierungs- und Konservierungsprojekte gegeben, keines davon ist jedoch umfassend. Das IGNCA (Indira Gandhi National Centre of Arts) hat eine komplette Mikroverfilmung von Palmblattmanuskripten initiiert, die Qualität ist jedoch oft zweifelhaft und der Zugang zu den Mikrofilmen beschränkt.

Seit im Zuge der Erklärung des Tamilischen zur offiziellen klassischen Zweitsprache neben dem Sanskrit das "Centre of Excellence for Classical Tamil" (Tamilisch „Cemmozi") eingerichtet worden ist, sind bereits die Manuskripte der nicht-devotionalen Literatur des ersten Jahrtausends digitalisiert worden. Eine weitere Folge des neuen Bewusstseins für das kulturelle Erbe waren öffentliche Aufrufe, vor allem an Privathaushalte, Manuskripte abzugeben oder zumindest zur Digitalisierung zur Verfügung zu stellen. Auf diesem Wege wurden mehrere tausend neue Manuskripte entdeckt, von denen bisher nur wenige identifiziert, geschweige denn katalogisiert werden konnten. Um solche Sammlungen aufzunehmen, wurden komplette Bibliotheken neu gegründet, beispielsweise die *Sri Chandrasekharendra Saraswathy Visva Mahavidyalaya* in der Nähe von Kancipuram.

Genaue Informationen zu derartigen Beständen bleiben problematisch. Neben dem bereits erwähnten Katalog des *Institute of Asian Studies* gibt es einen weiteren, der von der Thanjavur University herausgegeben wurde; beide jedoch enthalten teilweise irreführende oder unvollständige Angaben. Dies muss nicht einmal mit editorischer Nachlässigkeit zu tun haben, sondern beruht einfach auf natürlicher Abnutzung. Die Editoren haben nicht die Manuskripte als solche, sondern lediglich die Handschriftenkataloge der einzelnen Bibliotheken katalogisiert; diese wiederum bestehen zum Teil aus handschriftlichen Listen, die selbst über längere Zeitspannen überliefert wurden.

Unter den klimatischen Bedingungen Süd-Indiens ist die Konservierung der Manuskripte ein eigenes Problem. Aufgrund von Feuchtigkeit und Insektenfraß mussten die Manuskripte durchschnittlich alle 100 Jahre neu kopiert werden. Nach diesem Zeitraum bilden sich erste Löcher und infolgedessen Lücken im Text, sogar bei regelmäßiger Reinigung und Behandlung mit Zitronengrasöl. Die Lebenserwartung dieser Manuskripte kann heutzutage zwar unter Einsatz von Klimaanlagen erhöht werden, dazu bestehen jedoch noch keine Erfahrungswerte.

Glücklicherweise ändert sich heutzutage auch in Indien die Einstellung zu diesem reichen kulturellen Erbe. Vor nicht

In recent years there have been several projects of cataloguing and conservation, none of them more than partial. The IGNCA (the Indira Gandhi National Centre of Arts) has initiated extensive microfilming of palm-leaf manuscripts, but the quality is often disputable and getting access is not easy. The Centre of Excellence for Classical Tamil (named 'Cemmozi' in Tamil) was established just after Tamil had been declared the second classical language of India apart from Sanskrit. Since that time, there has been an ongoing digitalisation of manuscripts for the (non-devotional) literature of the first millennium. Another consequence of that new awareness of the importance of the classical heritage has been public summons to hand over manuscripts mostly from private households, resulting in the discovery of several thousand manuscripts, few of which have been identified, let alone catalogued, up to this day. Whole new libraries have been founded to house such collections, as in the case of the Sri Chandrasekharendra Saraswathy Visva Mahavidyalaya near Kancipuram.

Precise information is difficult to come by. In addition to the previously mentioned catalogue of the Institute of Asian Studies, there is another one published by Thanjavur University, but in both of them it is not hard to find misleading and/or incomplete information. Presumably this is not even entirely due to carelessness on the part of the editors, but something like natural erosion. The manuscripts were not catalogued individually, rather, the catalogues of the various libraries were combined. However, some of these catalogues consist of handwritten lists which have been transmitted over long periods of time.

Conservation is of course a very special problem under South-Indian climate conditions. Because of humidity and insect rapacity, manuscripts had to be copied roughly once every hundred years. After that period, the first holes occur, leading to gaps in the text, and that is true even those which have been regularly cleaned and treated with lemon grass oil. Today certainly the life expectancy can be increased by maintenance under AC conditions, although it is not yet clear for how long. A first step is that the attitude towards these rich materials is slowly changing in India too. Not long ago, a manuscript was thought to be obsolete as soon as the text was printed as a book. It is chiefly this notion that explains the state of utter desolation and neglect one is still confronted with in many South-Indian libraries.

The situation is even more alarming in the case of paper manuscripts. Paper is the material that slowly began to replace palm-leaf in the late 19th century, that is, in a period when printing had already been established, but great numbers of manuscripts still had to be reproduced simply in order to prevent the loss of information. In smaller and

allzu langer Zeit galt ein Manuskript als obsolet, sobald der darin enthaltene Text als Buch gedruckt wurde. Diese Mentalität ist es vor allem, die den teilweise desolaten Zustand erklärt, mit dem man sich bis heute in vielen südindischen Bibliotheken konfrontiert sieht.

Noch alarmierender ist die Situation für die Papiermanuskripte. Als Material begann das Papier im 19. Jahrhundert allmählich das Palmblatt abzulösen – in einer Zeit also, in der sich der Buchdruck schon durchgesetzt hatte, eine große Zahl von Manuskripten aber nach wie vor schnell kopiert werden mussten, um Informationsverlust zu verhindern. In kleineren und abgelegeneren, d.h. in der Regel auch ärmeren Bibliotheken bestand die Praxis des Kopierens von Hand noch bis weit in die 1960er Jahre (und vielleicht sogar darüber hinaus).

Die Wichtigkeit der Papiermanuskripte besteht also in erster Linie darin, dass sie die einzigen Textzeugen für ältere, inzwischen verlorene Palmblätter sind. Darüber hinaus überliefern sie jedoch auch die ersten Spuren eines Editionsprozesses. Die Schreiber konsultierten oft mehr als ein Manuskript, notierten Varianten oder kollationierten diese sogar. Sie waren in vielen Fällen auch die ersten, die die frühere *scriptio continua* in metrische Einheiten auflösten, ihre unvollkommene Vokalisierung vervollständigten und Ligaturen anzeigten. Aufgrund dieser Editionsprozesse wurden die Papiermanuskripte jedoch nicht besonders geschätzt, da sie als verderbte Textzeugen angesehen wurden. Sie wurden daher auch niemals katalogisiert oder in irgendeiner Form in eins der bestehenden Konservierungsprogramme aufgenommen.

Zu den aktuellsten Entwicklungen gehört die großangelegte Digitalisierung ganzer Bibliotheksbestände. Bereits abgeschlossen sind die Verfilmung der Bestände des Institut Français (IFP) und der École Française d'Extrême-Orient (EFEO) in Pondichéry; ihre 8 000 Bündel von Palmblättern, die vorwiegend shivaitische Texte überliefern, und die 1 600 Bündel von vorwiegend vishnuitischen Texten bestehen zu etwa 40% aus tamilischem Material. Die Sammlung des Institut Français in Pondichéry ist die erste in Tamil Nadu, die vollständig online abrufbar ist (unter: http://www.ifpindia.org/-Manuscripts-.html). In beiden Institutionen wird seit einigen Jahren an der Erschließung durch beschreibende Kataloge gearbeitet.

more remote, i.e. poorer libraries, the practice of copying by hand was kept alive well into the 1960s (and perhaps even beyond). So, firstly paper manuscripts are important because they bear the only surviving testimony for older disintegrated palm-leaves. Secondly, they convey the first traces of an editing process. The scribes often consulted more than one manuscript, noted variants or even collated them, and in many cases they were the first to break up the earlier *scriptio continua* into metrical units, to complete its imperfect vocalisation and to mark the ligatures. Precisely for that second reason, however, they were not held in esteem, but instead regarded as relics of an incomplete editing process, and so they were never catalogued or in any way integrated into preservation schemes.

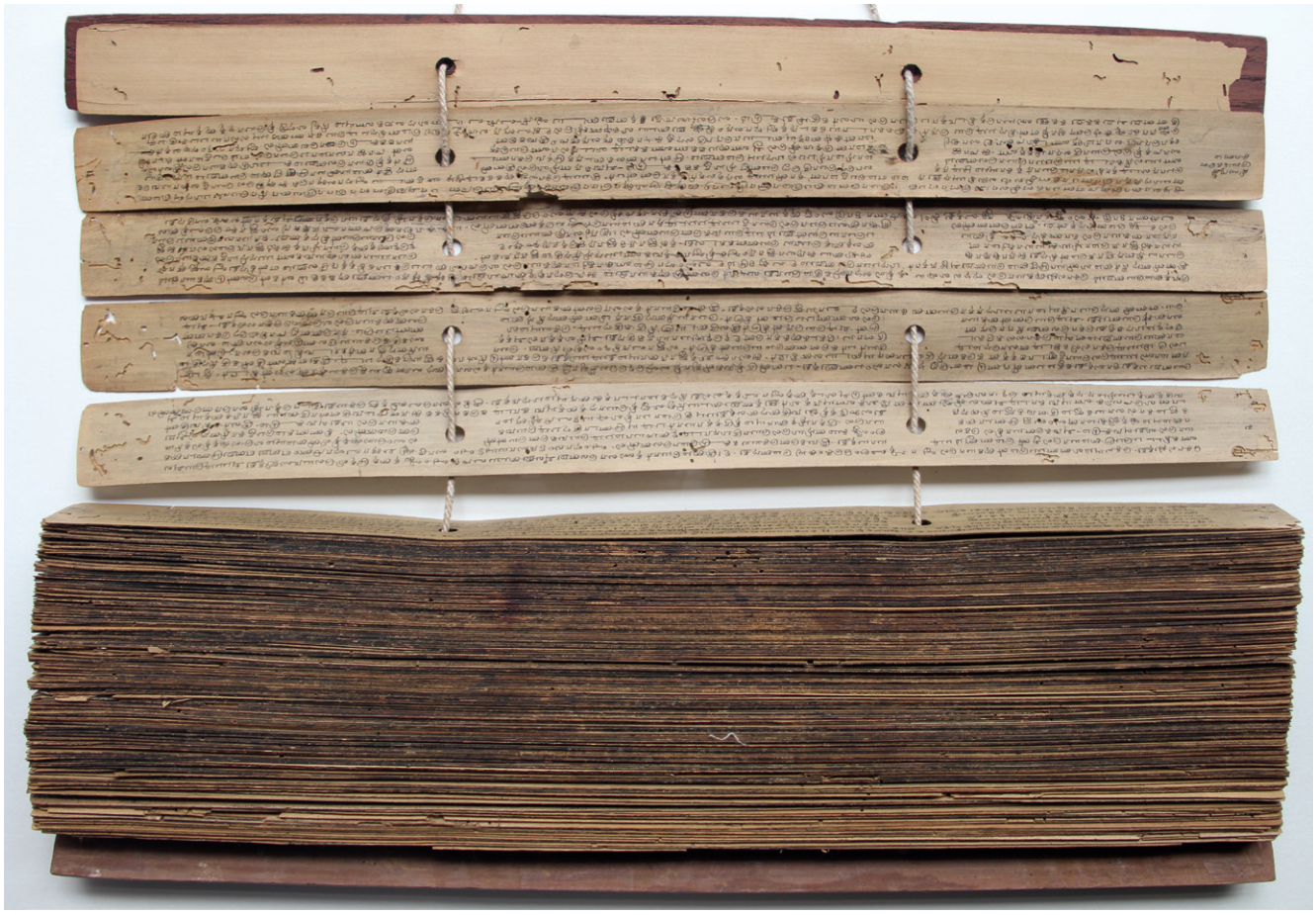
One recent development is the whole-sale digitisation of complete library collections. Both the IFP and the EFEO in Pondicherry have announced the completion of the photographer's work on their material, consisting of 8,000 palm-leaf bundles of predominantly Shaiva texts and 1,600 bundles of Vaishnava texts, both of which contain about 40% Tamil material. The IFP collection is the first in Tamil Nadu to be completely available online (http://www.ifpindia.org/-Manuscripts-.html). In both institutions, work on descriptive catalogues has been going on for many years.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Chellamuthu, K.C., ed. (1989), *Computerised International Catalogue of Tamil Palmleaf Manuscripts* (Tañcāvūr).

Hikosaka, Shu, and Samuel, G.J., eds. (1990–1998), *A Descriptive Catalogue of Palm-Leaf Manuscripts in Tamil* (Chennai).

James, G. (1980), 'European Sources for Tamil Manuscripts', in *Journal of Tamil Studies* 18: 1–14.



Tam. 1
Privatbesitz
Tiruviruttam
Palmblatt, 173 Bl., 45×3,5×10,5 cm.
Südindien, Tamil und Grantha.

Dieses Manuskript ist eine typische indische Palmblatthandschrift. Der Text ist mit einem Stylus einritzt und dann mit Lampenruß geschwärzt. Zwei schützende Holzdeckel umfassen das Konvolut, befestigt mit einer Schnur, die durch zwei parallele Löcher die Palmblätter zusammenhält. Das Schriftbild entspricht dem literarischen Standard: einfach und ungeschmückt, in der *scriptio continua,* ohne Markierung der Grenzen zwischen Text und Kommentar. Der Schrifttyp ist traditionell, das heißt, ohne den *puḷḷi* genannten Punkt über ligierten Konsonanten und mit unzureichender Differenzierung einiger Vokallängen sowie zwischen *ā* und *ra*. Das Manuskript stammt vermutlich aus dem späten 18. oder frühen 19. Jahrhundert. Wie wohl die Mehrzahl der in Südindien verfassten Handschriften hat es keinen Kolophon, der über Datum, Entstehungsort und Namen des Kopisten Auskunft geben könnte.

Der metrisch-poetische Grundtext ist in Tamil verfasst und mit einem Prosa-Kommentar in Manipravāḷam versehen.

Tam. 1
Private Collection
Tiruviruttam
Palm-leaf, 173 fol., 45×3.5×10.5 cm.
South-India, Tamil and Grantha.

This is a typical palm-leaf manuscript. The text has been engraved with a stylus on the palm-leaves and then blackened with lamp black. The palm-leaves, along with two protective wooden covers—one on each side—are tied with a string passing through two holes. The script is a simple, unadorned, and common *scriptio continua*, which does not mark boundaries between text and commentary. It is traditional in that it does not use the *puḷḷi*, a dot written above consonants in ligature, nor does it differentiate between some short and long vowels or between the letters *ā* and *ra*. This manuscript can be dated to the late 18th or early 19th century. Sadly, as is the case with the majority of palm-leaves produced in Southern India, there is no colophon that would inform us about the date and place of origin of the copy or the name of the copyist.

The metrical root text is written in the Tamil language and alphabet. It is furnished with a prose commentary in Manipravāḷam, a mixed language of Sanskrit and Tamil, in

Das ist eine Mischsprache aus Sanskrit und Tamil, die eine Reihe von zusätzlichen Schriftzeichen für die im Tamil nicht vorkommenden Phoneme des Sanskrit benötigt, vordringlich stimmhafte und aspirierte Laute. Diese Erweiterung des Tamilalphabets wird Grantha genannt.

Der hier vorliegende Text ist Nammāḻvārs *Tiruviruttam*, ein Teil des *Nālāyirat Tivyappirapantam*, der „Viertausend Himmlischen Kompositionen". Dabei handelt es sich um die kanonischen Schriften der südlichen Vaiṣṇavas, ein Korpus von 4000 devotionellen Gedichten zu Ehren des Gottes Viṣṇu-Nārāyaṇa und seiner verschiedenen Inkarnationen wie Schildkröte, Eber, Zwerg, Kṛṣṇa und Rāma. Die Abfassung ist etwa zwischen dem 6. und 10. Jahrhundert anzusiedeln, die Kompilierung fand wohl im 10. Jahrhundert statt. Das *Tiruviruttam* wird Nammāḻvār, dem Verfasser des in der Tradition oft als „Tamilveda" bezeichneten *Tiruvāymoḻi* („Wort aus heiligem Munde"), zugeschrieben. Seine Zeit mag das späte 8. oder frühe 9. Jahrhundert gewesen sein. Das *Tiruviruttam* ist eine kleine Sammlung mit nur hundert Gedichten experimentellen Charakters, insofern als es Möglichkeiten der Adaption einiger literarischer Techniken der früheren Liebesdichtung für einen devotionellen Kontext auslotet: der Dichter sieht sich selbst in der Form eines Mädchens, das in Liebe zu seinem Gott entflammt ist.

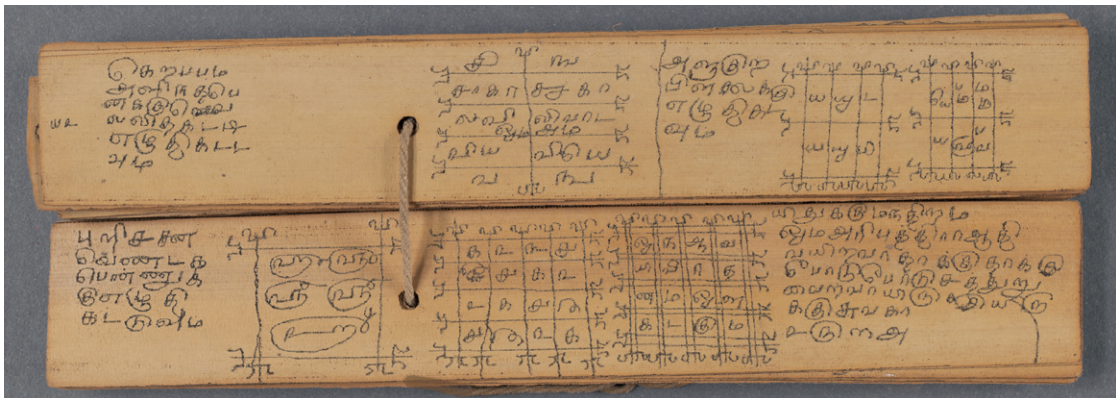
Eva Wilden

Tamil and Grantha characters. The Grantha script furnishes a number of additional characters required for Sanskrit but not differentiated in Tamil script (voiced consonants) or unknown to Tamil phonetics (aspirated consonants).

The text copied here is Nammāḻvār's *Tiruviruttam*, a part of the *Nālāyirat Tivyappirapantam*, the 'Four-thousand Heavenly Compositions'. These are the collective canonical writings of the Southern Vaiṣṇava, a corpus of 4,000 devotional poems in praise of god Viṣṇu-Nārāyaṇa and his various incarnations such as tortoise, hog, dwarf, Kṛṣṇa, and Rāma. The period of composition lies between the 6th and 10th centuries, the compilation is said to have taken place in the 10th century. The *Tiruviruttam* is ascribed to Nammāḻvār, the author of the *Tiruvāymoḻi* ('Holy Word of Mouth'), a text that traditionally is often referred to as the 'Tamil Veda'. His time may have been the late 8th or early 9th century. The *Tiruviruttam* is a small collection of a hundred poems. It is experimental in character in that it explores the possibilities of adapting a number of literary techniques, which had been employed in the earlier love poetry, for a devotional context: the poet pictures himself in the role of a young girl who has fallen in love with the god.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Jekatra□cakan, S. (2002), *Nālāyira Tivyap Pirapantam. The Sacred Book of Four Thousand*. Tamil text, modern Tamil paraphrase, English Translation (Chennai).



Tam. 2
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Inv.-Nr. 1916 / 291
Akattiyam.
Palmblatt, 34 Bl., 19,7×3 cm.
Südindien, Tamil.

Diese einfache Gebrauchshandschrift enthält mehrere kurze Texte, die Akattiyaṉ zugeschrieben werden. Der Werktitel *Akattiyam* wurde zu einer Standardbezeichnung für diverse medizinische Abhandlungen und findet sich im Titel zahlloser Manuskripte.

Das Manuskript hat weder Holzdeckel noch Titelblatt, es findet sich jedoch eine Titelbezeichnung am linken Rand des ersten Blattes. Es existiert nur ein Loch für die Schnur. Die 34 Blätter weisen diverse Numerierungen auf und stammen von verschiedenen Schreiberhänden. Dies lässt darauf schließen, dass hier verschiedene kleine Texte, die Akattiyaṉ zugeschrieben werden, in einer Sammelhandschrift zusammengefasst sind.

Das erste Folio hat den Titel *Akattiyaṟ muṉivaṉ aruḷi ceyita paḷaṉūl calliyam* – „Vom Weisen Akattiyaṉ gnädig angefertigter alter Traktat zur Magie (*calliyam*)“. Dieser Text scheint die ersten 15 Folios zu umfassen, zum Teil mit der ursprünglichen Numerierung am linken Rand, aber gegenwärtig in Unordnung. Darauf folgen 19 Blätter mit der ursprünglichen Numerierung 34 bis 52 am linken Rand. Die Rückseite des letzten Blattes trägt den Titel *Akattiyar kuḷappu*, zu lesen als *kuḻampu*, bezeichnet wörtlich „Mixtur“, hier ein medizinisches Rezept.

Beide Texte sind in tamilischer Sprache und Schrift. Die Unterscheidung zwischen *e* und *ē* wird auf einigen Folios vorgenommen. Es gibt eine Reihe von Illustrationen in der Form von Diagrammen, und im zweiten Teil sogar Zeichnungen. Der Text ist nicht datiert, scheint aber nicht sehr alt zu sein.

Emmanuel Francis

Tam. 2
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Inv.-Nr. 1916 / 291
Akattiyam.
Palm-leaf, 34 fol., 19.7×3 cm.
South-India, Tamil.

This simple manuscript contains different works attributed to Akattiyaṉ. It can be labelled as an *Akattiyam*, a standard term for various medical treatises that is used as a title for countless manuscripts.

The manuscript has no wooden cover. There is only one hole for the string. The discontinuous numbering of the 34 folios, as well as the identifiably different handwritings and titles, indicate that it is a composite manuscript of works attributed to Akattiyaṉ (Sanskrit Agastya) assembled from different manuscripts.

The first folio has the following title *Akattiyaṟ muṉivaṉ aruḷi ceyita paḷaṉūl calliyam* (‘This is a treatise on magic (*calliyam*) attributed to the sage Akattiyar’). It apparently runs for 15 folios – some of which bear an original number in the left margin but are out of order in the present state. This is followed by 19 folios with the original numbering ‘34’ to ‘52’ in the left margin. The obverse of the last folio provides the title ‘*Akattiyar kuḷappu*.’ This has to be read as *kuḻampu*, which literally means ‘mixture,’ refers here to a medicinal recipe.

Both texts are in Tamil language and script. The distinction between *e* and *ē* is made on some folios. There are illustrations in the form of diagrams, and even drawings in the second part. This seems to be a fairly recent South-Indian manuscript, maybe from the 20th century .

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Agastya, Prema S., and Nagarajan, P.V. (1986), *Akattiyar kulambu - mulamum uraiyum*.

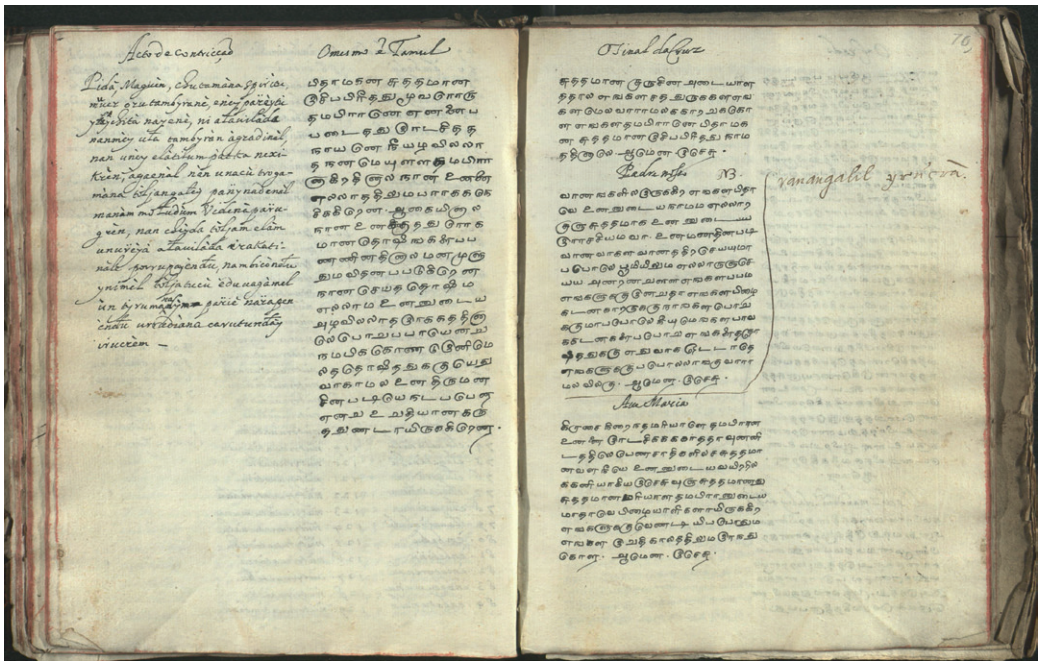
Tam. 3
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
Amulett.
Palmblatt, 5,8 cm im Durchmesser, 2 cm breit.
Südindien, Tamil.

Zwei zum Kreis gerollte und verschnürte einfache Palmblätter, vermutlich mit einem frommen Spruch oder Ähnlichem als Schutzfunktion. Der Text kann nicht zur Gänze gelesen werden, weil jeder Versuch, die Blätter zu entrollen, das Manuskript zerstören würde. Im Inneren des Rings lässt sich jedoch erkennen, dass der Text in Tamilsprache und -schrift verfasst ist.

Emmanuel Francis

Tam. 3
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
Amulet.
Palm-leaf, 5.8 cm in diameter, 2 cm wide.
South-India, Tamil.

These are two palm-leaves kept rolled into a ring. The text cannot be read in its entirety since the palm-leaves cannot be unrolled without damaging them. From what is visible in the interior of the ring, the text is in the Tamil language and script. It is thus probably a South-Indian manuscript from Tamil Nadu. The text probably contains some magico-religious formula with a protective function.



Tam. 4
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Cod. orient. 283
Sammelhandschrift
Papier, 75 Bl., 15,5×20,6 cm.
Jaffna (Sri Lanka), 17. Jh., Tamil.

Tam. 4
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Cod. orient. 283
Multiple-Text-Manuscript
Paper, 75 fol., 15.5×20.6 cm.
Jaffna (Sri Lanka), 17th cent., Tamil.

Dieses Papiermanuskript aus dem 17. Jahrhundert, ex libris Zacharias Conrad von Uffenbach (1683–1734), gehört seit 1734 zum Bestand der Bibliothek der Universität Hamburg. Es besteht aus handgeschöpftem Papier und hat einen Ledereinband. Das Manuskript umfasst 75 Blätter, von denen jedes etwa 18×21cm misst. Einige Blätter am Anfang und Ende des Kodex sind nicht numeriert. Der Kodex enthält in einer äußerst eleganten Schrift mit schwarzer Tinte geschriebene Beschreibungen und Beispiele der Tamil-Schrift sowie der Deklinationen und des Verbsystems der Tamil-Sprache. Interessanterweise enthält es außerdem ein *Confessionario Portuguez & Tamul* (ff. 51–57 nach der eingetragenen Folierung), eine Art Handbuch für die Beichte, in dem Sätze in portugiesischer Sprache in Tamil übersetzt (und in römischen Buchstaben aufgeschrieben) wurden. Ein weiterer Text, der für missionarische Zwecke angefertigt wurde, ist ein *Acto da contriccao* („Bußgebet“) in Tamil. Der Text erscheint in zweifacher Ausführung: einer in römischen Buchstaben geschriebenen Version ist eine in Tamil-Schrift geschriebene zur Seite gestellt.

Auf der ersten Seite findet sich ein lateinischer Titel: *Arte Tamul Siue Institutio Grammatica Lingae Malabaricae*. Er wird gefolgt durch einen Hinweis auf den Besitzer der vorliegenden Abschrift auf Lateinisch mit lateinischen Buchstaben

This 17th century paper manuscript, ex libris Zacharias Conrad von Uffenbach (1683–1734), has been kept in the library of the University of Hamburg since 1734. It is hand-made paper bound in leather. The manuscript contains 75 folios, each approximately 18 by 21 cm. Some of them are not numbered at the beginning and at the end. The handwriting—in black ink—is extremely elegant. It provides descriptions and examples of the Tamil script, declensions, and verbal system. Interestingly, there is also a *Confessionario Portuguez & Tamul* (ff. numbered 51−57), which is a kind of manual for confession where sentences in Portuguese are translated into Tamil (written in Roman characters). Another example of text meant for ‘evangelical’ purpose is an *Acto da contriccao* (act of contrition) in Tamil, written in Roman characters, and transcribed vis-à-vis its exact counterpart in Tamil script.

On the front page, there is a Latin title: *Arte Tamul Siue Institutio Grammatica Lingae Malabaricae*. It is followed by the mention of the possessor of the present copy in Latin with Roman characters (Sum Philippi Baldeai, ‘I belong to Philippus Baldaeus’), along with place and date (Jaffnapatam, i.e. Jaffna, 1659), as well as in a Tamil transcription (பிலிப்பி பல்தெயூசு [*Pilippi Palteyucu*]), but with a different date (1665).

Philippus Baldaeus (1632−1672), a Dutch protestant

(Sum Philippi Baldeai, „Ich gehöre Philippus Baldaeus"), zusammen mit Ort und Datum (Jaffnapatam, i.e. Jaffna, 1659), zudem mit einer Umschrift in Tamil (பிலிப்பி பல்தயொசு [*Pilippi Palteyucu*]), allerdings mit einem unterschiedlichen Datum (1665).

Philippus Baldaeus (1632−1672), ein protestantischer Prediger aus den Niederlanden, war von der Niederländischen Ostindien-Kompanie mit der Mission der Tamil-Gemeinschaften in Norden Ceylons beauftragt worden. Er verbrachte fast ein Jahrzehnt in Jaffna und bereiste auch den Süden Indiens. 1666 kehrte er nach Holland zurück und veröffentlichte dort eine monumentale Beschreibung Südindiens und Ceylons in niederländischer Sprache (*Naauwkeurige Beschrijvinge van Malabar en Choromandel*, Amsterdam, 1672). Noch im selben Jahr wurde das Werk ins Deutsche übersetzt, 1703 folgte eine Übersetzung ins Englische. Das Werk enthält eine kurze Einführung in die Malabar-Sprache (Ronkel 1942; Zubkova 2004). Malabar bezeichnet normalerweise die Küstenregion im Südwesten Indiens; was Baldaeus aber eigentlich beschreibt ist das damals wie heute entlang der nordwestlichen Küste gesprochene Tamil.

Das vorliegende Manuskript scheint die persönliche Abschrift von Baldaeus gewesen zu sein. Es handelt sich um jene Grammatik des Tamil, die, wie auf Blatt 1b erwähnt, der Jesuitenpater Gaspar d'Aguillar (1588−1648) verantwortete. Baldaeus verwendete offensichtlich dieses Werk, als er seine eigene kleine Einleitung in die tamilische Sprache verfaßte. Wenn das der Fall ist, beweist es erneut, wie sehr Baldaeus den portugiesischen Missionaren verpflichtet war, eine Tatsache, die bereits bei seinen Beschreibungen von Malabar und Coromandel bemerkt wurde (Charpentier 1924).

Emmanuel Francis

preacher, was appointed by the Dutch East India Company to convert the Tamil communities of northern Ceylon. He lived in Jaffna for almost a decade and also visited southern India. He went back to Holland in 1666 and published a monumental description of Southern India and Ceylon in Dutch (*Naauwkeurige Beschrijvinge van Malabar en Choromandel*, Amsterdam, 1672). The work was translated into German the same year and into English in 1703. It contains a short introduction to the Malabar language (Ronkel 1942; Zubkova 2004). Malabar usually designates the southwest coast of India, but what Baldaeus describes is in fact Tamil, which was, and still is, spoken on the northwest coast.

The present manuscript appears to be the personal copy owned by Baldaeus of the Tamil grammar authored by the Jesuit father Gaspar d'Aguillar (1588−1648), mentioned on folio 1b. Baldaeus seemingly used this work when writing his own short introduction of the Tamil language. If so, it attests again to Baldaeus' debt to Portuguese missionaries, a fact already noticed in other parts of his description of Malabar and Coromandel (Charpentier 1924).

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Charpentier, Jarl (1924), 'The Brit. Mus. MS. Sloane 3290, the Common Source of Baldæus and Dapper', in *Bulletin of the School of Oriental Studies* 3(3): 413−420.

Jeyaraj, Daniel (2010), *Tamil Language for European: Ziegenbalg's Grammatica Damulica (1716). Translated from Latin and Tamil. Annotated and Commented by Daniel Jeyaraj* (Wiesbaden).

Ronkel, Ph.S. van (1942), *De Eerste Europese Tamilspraakkunst en het Eerste Malabaarsche Glossarium* (Amsterdam).

Zubkova, Luba (2004), 'Dravidian Studies in the Netherlands Part I (1605–1690s): Pionneers of Orientalism at the VOC', in *IIAS Newsletter* 35 (November 2004): 14.